

## TRADICION ORAL: RESULTADOS DE UNA INVESTIGACION\*

Constantino Contreras  
 Eduardo Barraza  
 Pilar Alvarez-Santullano  
 Lilian Rodríguez

## 1. Introducción

Aquí se dará cuenta de los aspectos más relevantes de una investigación interdisciplinaria llevada a cabo en sectores rurales de la provincia de Osorno y respaldada por el Instituto Profesional de la ciudad del mismo nombre.

El proyecto de investigación "Tradición oral de la provincia de Osorno: forma lingüísticas y literarias" fue iniciado a mediados de 1984 y concluido recientemente. Dentro de sus objetivos, interesaba comprobar la vigencia de formas narrativas de raíz hispana y/o de raíz local; por otra parte, se pretendía obtener algunos índices de la variación lingüística de naturaleza dialectal o geográfica.

## 2. Problemas planteados

Se planificó una investigación integrada de aspectos dialectológicos y de folklore literario, aunque tradicionalmente tales estudios se hayan emprendido en forma autónoma. Puesto que la provincia presenta complejidad lingüística, se tomó como base la lengua de mayoría, es decir, el castellano, sin descartar la probable influencia externa, especialmente indígena. Se contaba previamente con una información parcial y dispersa sobre la realidad dialectológica de la provincia; y con respecto a su literatura folklórica, simplemente se desconocía todo.

Se suponía, sin embargo, que esta provincia, dado el alto índice de ruralidad de su población (más del 80%) y de

---

\* N de la D.: Este texto, que resume algunos aspectos de un trabajo más amplio, fue presentado como ponencia en el IV Simposio Internacional de Literatura -LITERATURA E IDENTIDAD LATINOAMERICANA, SIGLO XX- organizado por el Instituto Literario y Cultural Hispánico de California (U.S.A.). Tal encuentro contó con el patrocinio del Senado de la Nación Argentina y se llevó a efecto entre el 24 y el 29 de agosto del presente año en San Carlos de Bariloche.

la estructura esencialmente agropecuaria y tradicional de amplios sectores de la vida campesina, sería portadora de una significativa tradición oral, vertiente común en que confluyen la lengua hablada y los productos textuales de índole folklórica. Se esperaba encontrar usos lingüísticos más que nada con servadores y con algún grado de influencia indígena de tipo localista. Y se esperaba encontrar también formas de literatura oral, especialmente narrativas, que reflejaran la proyección de la tradición hispánica hasta nuestros días y/o la tradición regional de raigambre indígena.

### 3. Metodología y técnicas

Para la recolección del corpus de interés lingüístico y literario se recurrió al "método de contacto", también llamado "método del informante", consistente en la observación de los datos obtenidos de manera directa a través de los usuarios de la lengua y portadores de formas textuales de transmisión oral.

El trabajo de campo se llevó a efecto en 21 localidades rurales de la provincia, distribuidas representativamente en las 7 comunas que la integran (Véase Anexo Nº1). Se trabajó con un total de 39 informantes, elegidos según exigencias de edad, permanencia en su localidad, nivel sociocultural, antecedentes lingüísticos, etc... Los textos orales en su totalidad (210 narraciones) fueron registrados en cintas cassettes mediante magnetófonos portátiles (Philips 2208 y Sony TCM-131).

En vista de la amplitud del corpus registrado, que ha superado cuantiosamente las expectativas iniciales, se ha optado por transcribir únicamente las narraciones de mayor interés tanto por su estructura y desarrollo temático como por su filiación o trabazón lingüística. No obstante haber consumado una audición total y una síntesis del material grabado, fue necesario -para efectos del análisis- trabajar con una selección de 20 narraciones consideradas representativas de las diversas comunas (Véase la lista de títulos en Anexo Nº 2). El análisis comprueba que esos 20 relatos son versiones, es decir, especie de ramas terminales de cuentos difundidos oralmente cuyas raíces están en la tradición hispano-europea. Pero se ha transcrito también otro grupo de narraciones (24 en conjunto) que, por ahora, permanece en archivo y que comprende tanto cuentos y relatos fabulosos y picarescos de raigambre hispano-europea, como un núcleo más reducido de narraciones mítico-

legendarias en que se muestra de modo más patente la influencia local y el impacto de la tradición indígena.

La labor de audición y transcripción de los textos orales se facilitó mediante la utilización de una minigrabadora o tocacintas de velocidad variable (National R Q-355).

Puesto que las grabaciones se hicieron *in situ* y no en un laboratorio, las condiciones acústicas no fueron siempre óptimas y variaron según las circunstancias ambientales. Ello explica que -aun cuando se hicieron observaciones fónicas generales- un solo relato fue transcrito fonéticamente en forma íntegra;<sup>1</sup> los demás se transcribieron en grafía común, pero respetando los otros niveles de estructuración lingüística, incluso las vacilaciones de los hablantes.<sup>2</sup>

Con respecto a la metodología de análisis del material seleccionado cabe hacer las siguientes observaciones:

- a) Para estudiar la tipología y filiación de los cuentos se recurrió al método tradicional de índole genético-comparativista, decantado especialmente por la escuela finlandesa (Aarne-Thompson).
- b) Para estudiar algunas constantes del contenido narrativo y su organización interna, en sincronía, se recurrió a algunos principios y conceptualización procedentes del análisis estructural del relato, según la línea metodológica definida por V. Propp, C. Brémond y A. J. Greimas, en particular.
- c) Los aspectos relativos a la variación lingüística fueron analizados por estratos: fónico, léxico y morfosintáctico.

#### 4. Descripción sinóptica de algunas estructuras narrativas

El análisis literario del grupo de relatos seleccionados -en su mayor parte de la clase que V. Propp. y otros autores han llamado "cuentos maravillosos"- muestra algunas estructuras de sentido relevantes en el marco de la narrativa oral. No se ha querido insistir en conceptos ya ampliamente difundidos y de no difícil detección en estos cuentos; las funciones proppianas, por ejemplo, o las esferas de acción. Se pone atención, en cambio, en cómo se estructura el eje del deseo y luego en un aspecto axiológico de base cristiana.

4.1. El análisis de este conjunto de veinte cuentos revela que en trece de ellos el objeto del deseo se estructura como un eje narrativo centrado en la boda. La descripción de ellos privilegia las relaciones actanciales que -desde la perspectiva de Greimas- corresponden al eje del deseo, el cual determina los vínculos entre el sujeto y el objeto que aquél busca o persigue para sí.

Para los efectos de nuestra investigación, este principio metodológico permite establecer una estructura de sentido de la que participan, en diverso grado, los diferentes relatos lo cual a su vez tipifica los roles actanciales de acuerdo con las siguientes premisas:

- En la estructura de sentido de estos relatos, la dominante es la defensa de la relación familiar cuyo núcleo lo constituye la unión matrimonial en la mayoría de las narraciones.
- De acuerdo con lo anterior, se verifica que el objeto deseado -explícita o implícitamente- por el sujeto y que constituye esa fuerza de atracción, meta u objetivo propuesto, comprende:
  - a) La boda: si el sujeto -hombre o mujer- carece de pareja.
  - b) La restauración del matrimonio, cuando los cónyuges han sido víctimas de una agresión o daño que los ha separado o enfrentado a una situación engañosa.
- En estos cuentos, el objeto del deseo es "contraer matrimonio", pero el sujeto portador de tal impulso es preferentemente la mujer. Y puesto que ella quiere casarse, decide el cómo, el cuándo y con quién hacerlo. Por el contrario, cuando el hombre elige a la mujer como "bien deseado", ella no le está permitida debido a las restricciones de un tabú social, como lo es, entre otros, el impedimento de boda entre parientes.
- Ya que la meta del relato es referir una historia de alianzas matrimoniales, entre miembros no consanguíneos ni de naturaleza diferente, las diversas secuencias de la intriga emergen a raíz de este deseo de boda o de restitución de matrimonio si corresponde. Ellas se disponen como obstáculos o pruebas a vencer, las que muestran las sucesivas

fases del proceso de este mejoramiento deseado.

A su vez, tales secuencias caracterizan -entre otros- los roles actanciales del oponente como "esposo no deseado" o "no permitido" y del adyuvante como "propiciador", "mediador" o "árbitro" de matrimonio. Del mismo modo, tales acciones dan cuenta de la índole de la agresión: "obstruir el éxito de la boda, separar a los esposos".

- Tales antecedentes permiten considerar que, en estos cuentos, la función boda -acuñada por V. Propp- no reproduce simplemente una secuencia terminal: la reparación de la carencia o del daño -a raíz del triunfo del héroe y de la consecución del objeto del deseo- o como desenlace o conclusión de una historia, sino que ella rige, a su vez, la reproducción del rito y del ceremonial social de la boda civil y religiosa, de acuerdo con las formalidades que ella exige, puesto que junto con inaugurar y fundar cíclicamente el núcleo familiar, cautela su mantención cuando es agredido.

4.2. En otro núcleo menor de seis cuentos -siempre dentro del conjunto seleccionado-<sup>3</sup> es la axiología de la moral cristiana la que se proyecta como fuerza determinante de las acciones. El enfoque descriptivo que funda el análisis de este grupo muestra, en diferente medida, la presencia manifiesta o latente de los valores que exalta la tradición cristiana.

Teóricamente, tal aseveración vendría a corresponder a lo que Greimas denomina "significación acróica del relato", en el sentido de que todo relato, fuera de dar cuenta de valores individuales, refleja la organización de la sociedad y las relaciones que existen a nivel de axiología colectiva, de la cual no es más que una entre muchas formas posibles. En otras palabras, el cuento popular no es, en este sentido, más que una encarnación particular de ciertas estructuras de significación que están presentes en el discurso social.

El espacio cristiano que se representa en estos relatos se configura en dos ámbitos: un espacio celestial -otro mundo- y un espacio terrenal -este mundo-, siendo este último donde operan y accionan contradictoriamente los términos disyuntivos **bien vs. mal**.

En el espacio celestial o superior está Dios y están todos

los seres propios del ámbito celeste, quienes pueden descender a este mundo a cumplir una misión divina transfigurados en seres terrenales de diversa índole. En el espacio terrenal o inferior están los hombres, quienes sólo podrán ascender al cielo después de muertos, siempre que lo merezcan, pues poseen la facultad de encaminar sus acciones hacia el bien o hacia el mal. De acuerdo a su elección, recibirán, aquí en la tierra, el premio o el castigo que son potestad de Dios, pero que suele aparecer delegada en entidades celestiales tales como Cristo, ángeles y santos; o en entidades terrenales tales como la iglesia, sacerdotes y padres o hermanos.

En este mundo, el hombre es constantemente puesto a prueba por Dios, de tal suerte que, si obra acatando las leyes divinas se constituirá en virtuoso o, de lo contrario, será pecador o transgresor. Sin embargo, el ser terrenal no siempre tiene plena conciencia de su elección, porque este mundo se presenta como un ámbito de apariencias que puede confundir a muchos induciéndolos al mal; no obstante, siempre se les otorgará la posibilidad de expiar su falta o de ser redimidos, obteniendo el perdón divino.

Esta es la disyuntiva que dinamiza las acciones de los agentes de estos seis relatos, cuya calidad moral depende de su obediencia o desacato a la autoridad divina, representada en principio y normas de conducta que las organizaciones religiosas y familiares resguardan; por lo cual el desenlace de estas historias no sólo suele suceder cuando los protagonistas colman su carencia o consiguen el objeto deseado, sino también cuando reciben el premio y logran el perdón o la absolución por la falta cometida.

##### 5. Síntesis de algunos aspectos de la variación dialectal

En lo lingüístico, el material transcrito presenta diversas tendencias que caracterizan, dialectológicamente, el habla rural de la provincia.

En el nivel fónico, los fenómenos observados presentan una básica afinidad con los señalados en las caracterizaciones generales del español popular de Chile (ej.: estudios de R. Oroz).

En el nivel del léxico, prima la tendencia conservadora, explicable por la escasa influencia del habla urbana, siempre

más propensa a las innovaciones. Aunque una corriente de opinión de estudiosos españoles tiende a caracterizar globalmente el habla hispanoamericana como arcaizante, se ve que tal concepto tiene sólo una validez relativa, pues a lo conservador y aun arcaizante se contrapone la fuerza innovadora que no puede estar ausente en toda lengua con vitalidad, aun cuando constituya, en ocasiones, una fuerza de menor impacto. Por eso se nota que hay escasez de palabras nuevas, escasez de préstamos (palabras de origen extranjero) e incluso de indigenismos, pero que hay bastante innovación en las particulares dimensiones semánticas que adquieren muchos vocablos.

El nivel de la morfosintaxis es el que presenta una mayor cantidad de usos divergentes en relación con los usos considerados paradigmáticos del castellano. Algunas de esas tendencias no son más que extensiones de modalidades bastante regulares en el resto del país y aun de Hispanoamérica en general; otras tienen una fisonomía más regional o local. En todo caso, en conjunto singularizan el habla rural de la provincia y -en tal sentido- son plenamente válidas como verificación.

Ejemplos:

- 1) La tendencia a las formas nominales diminutivas: "Así que se fue la niña, contenta, con sus **tripitas ataditas** ya, pues, y **limpiecitas**".
- 2) El uso regular del futuro perifrástico: "¿Cómo te **voy a dar** la carne que **van a comer** mis compañeros?". Y, en general, la tendencia al empleo de formas verbales sintagmáticas: "Cuando iba cerca de la casa del diablo, se **cerró a gritos** Gollorín".
- 3) La tendencia a regularizar las formas verbales irregulares: "La **bendició** la varilla..."
- 4) La homologación analógica, claramente perceptible en formas verbales de la segunda conjugación atraídas por formas de la tercera: "Vamos a trabajar por ahí, **podimos** encontrar la suerte".
- 5) La común asimilación de la forma pronominal nos a los: "Esto **los** ha dado Nuestro Señor a nosotros".
- 6) La tendencia a duplicar el objeto directo mediante la

estructura de complemento y su correspondiente complementario: "Y ellos lo hallaban tan lindo al hombre".

7) Etc.

Todos estos aspectos han sido analizados con detención, pero para los efectos de este panorama se señalarán en forma más atenta -en los párrafos que siguen- sólo dos fenómenos del nivel morfosintáctico más destacables por su singularidad, con sus respectivos ejemplos.

5.1. Tiene relación con el adverbio, y específicamente con el adverbio de negación **no**, una estructura oracional bastante frecuente en estas narraciones. Se trata de un tipo de oración sólo superficialmente interrogativa o enfática, pero que semánticamente equivale a una afirmación. Se utiliza para destacar un hecho eventual: poner de relieve lo sorprendente, lo imprevisto o lo insólito.

Ejemplos: "¿sabe cómo sería? ¿no se le aparecen los brazos?"  
 (= '... se le aparecen los brazos').  
 "¿y no le cae una perla aquí en la frente?"  
 (= 'y le cae una perla aquí en la frente').  
 "Entonces, como en sueños, ¿no se le aparece un viejito?" (= '... se le aparece un viejito').

A veces estas oraciones llevan el adverbio de negación precedido de la forma interrogativa **por qué**. Pero siguen conservando su sentido afirmativo.

Ejemplos: "Entonces **por qué no** pasan a pedir alojamiento los tres jóvenes" (= 'Entonces pasan a pedir alojamiento los tres jóvenes').

"Y **por qué no** va a dar en la puerta donde estaba el gigante" (= 'Y va a dar en la puerta donde estaba el gigante').

Otras veces el adverbio **no** va precedido de la forma enfática **cómo**:

Ejemplos: "**Cómo no** sintió muy a lo lejos disparos de otro cazador" (= 'Sintió muy a lo lejos disparos de otro cazador').

"Y cómo no fueron dando con el joven, pues"  
 (= 'Y fueron dando con el joven, pues').

5.2. Hay un fenómeno preposicional que presenta también bastante regularidad. Es la tendencia a omitir la preposición a en complemento directo personal o personificado. Es efectivo que en algunos ejemplos de C.D. de persona la preposición a se mantiene ("Así que mataron a la bruja, pues". "¿Cómo matamos a mi hermano?"). Pero en otros contextos similares, tal preposición no se expresa, lo que revela una tendencia a simplificar la estructura del complemento.

Ejemplos: "Entonces mostró ( ) su hija".

"Quien haga hablar ( ) la princesa, tendrá la fortuna que necesite".

"Lo amarraron ( ) el negro de una... de una pierna".

"La princesa (...) parió ( ) el niño y el rey tuvo que criarlo".

Quando la omisión de la preposición se produce en un C.D. ubicado al comienzo de una oración, es muy probable que tal complemento sea sentido como sujeto psicológico.

Ejemplos: "y ( ) el joven, si está, lo traes también".  
 "¡Aquí está mi señora! ¡( ) Esta la voy a llevar!"  
 "Y ( ) la otra niña la habían dejado, pues".

Efecto similar se produce cuando se omite la preposición a en complemento indirecto (C.I.) encabezador de oración.

Ejemplos: "( ) Juan de la Espada, ¡qué!, no le aguantaba un hachazo un palo".  
 "Y ( ) ella le dio lástima".  
 "( ) El rey se le perdió un pájaro de oro..."

## 6. Conclusiones y apreciaciones generales

6.1. Lo primero que hay que destacar es la gran riqueza narrativa encontrada en el ámbito rural de la provincia. El corpus representa unos 70 relatos-tipo, algunos de los cuales se repiten en distintas versiones o variantes, de tal modo que el conjunto suma 210 narraciones. En tal conjunto prima el

relato definido como cuento folklórico, que por su temática y su estructura formal constituye una proyección del cuento oral de raíz hispano-europea. Sólo aproximadamente un 8% del corpus de narraciones corresponde a los cánones del relato mítico-legendario de raigambre indígena.

**6.2.** La rica tradición oral de la provincia se explica en parte por las especiales condiciones socio-culturales del medio rural, un medio poco tocado aún por los tecnificados canales de comunicación. Y, en particular, la relativa vitalidad del relato oral de raíz hispano-europea está favorecida indudablemente por su esquematismo, por la singularidad de sus ficciones y por la función recreativa y, en parte también, ejemplarizadora que le asignan sus portadores.

**6.3.** Los informantes, en general, suelen asumir su rol de narradores con bastante conciencia de su oficio. El propio hablante crea las condiciones ambientales para ser escuchado. Ante unos auditores conocidos, seguramente empleará un lenguaje más libre. Ante el investigador, trata de formalizar medianamente su lenguaje. Los narradores se dan cuenta, también, del deterioro que ha venido sufriendo en los últimos años la actividad narrativa, pero quienes poseen un repertorio considerable de relatos aprovechan las veladas amicales o familiares para su actualización. Los relatos van dirigidos a un público adulto o infantil, según las circunstancias.

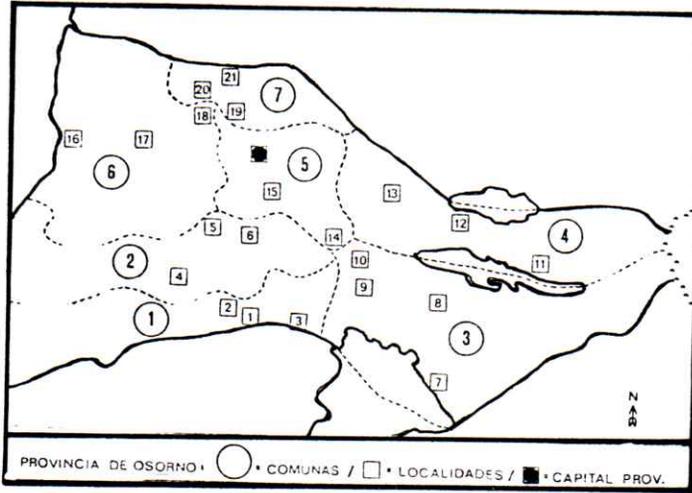
**6.4.** Los resultados de esta investigación prueban que la tradición oral narrativa sigue teniendo una relativa vigencia. Desde fuera, tal vez todo ello pueda parecer una dimensión ingenua de la vida. Pero si tales relatos han vivido en la tradición, se han propagado a través de siglos, es también porque el hombre se ha visto proyectado en ellos con sus debilidades y carencias y también con sus virtudes y aspiraciones.

**6.5.** La grabación, transcripción y análisis de un conjunto de textos orales ha permitido verificar cuáles son las preferencias narrativas de nuestros campesinos. Sin duda, esos textos que ellos consideran dignos de ser preservados en la memoria constituyen su literatura, aunque ésta sea diferente de la cultivada por los escritores.

Como la lengua es la materia prima de toda manifestación textual, las muestras grabadas han permitido también develar varias tendencias caracterizadoras del castellano hablado

en las áreas rurales de la provincia. Esa modalidad lingüística es también diferente de la que solemos encontrar en los libros. Esa misma evidencia está indicando que los rumbos idiomáticos dependen de todos los hablantes de una comunidad.

## ANEXO Nº 1: MAPA ESQUEMATICO PROVINCIAL

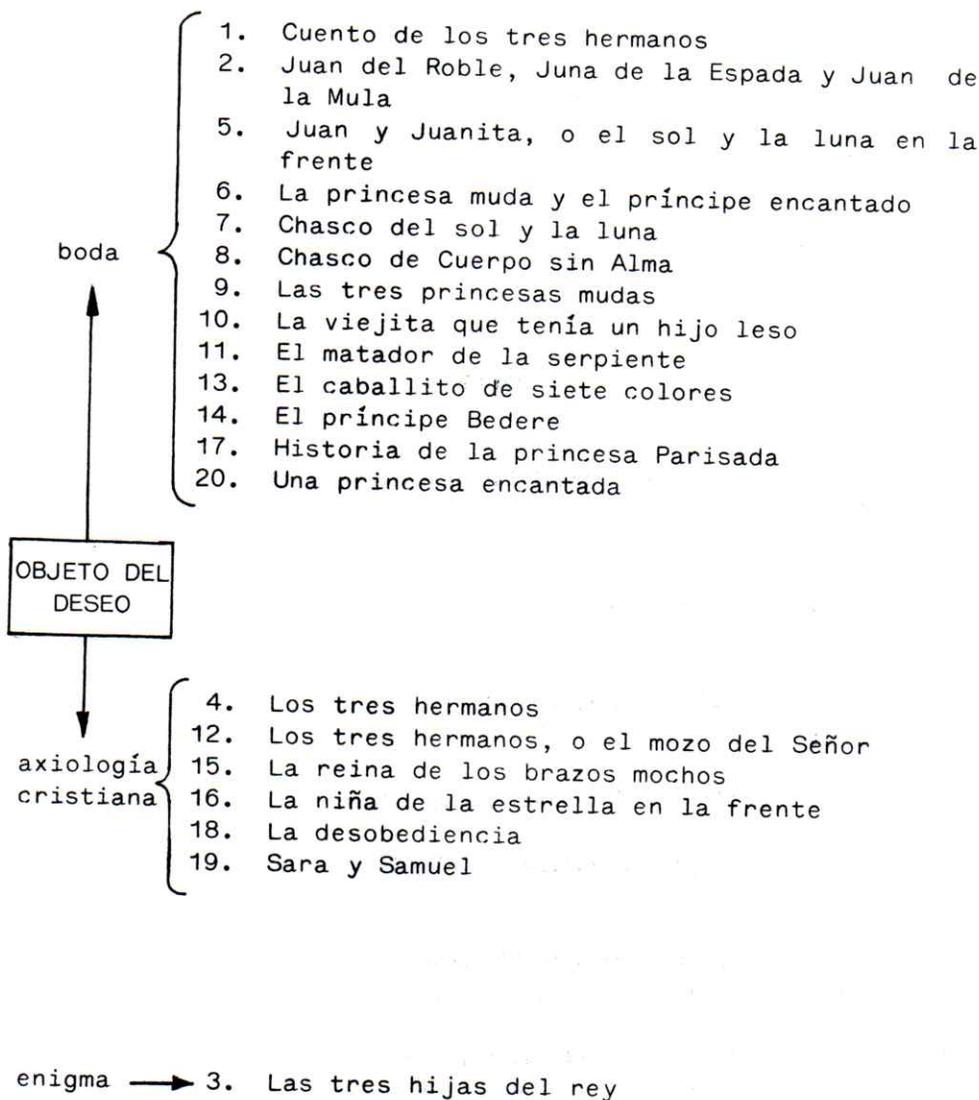


COMUNAS	LOCALIDADES		LOCALIDADES
1. PURRANQUE	1. Dollinco 2. Maipué 3. Colonia Ponce	4. ENTRE LAGOS	11. Pulelfú-Santa Elvira 12. Entre Lagos 13. Moncopulli
2. RIO NEGRO	4. Cheuquemó 5. Huilma Grande 6. Buenaventura-Casa de Lata	5. OSORNO	14. Cancura 15. Las Quemadas
3. PUERTO OCTAY	7. Las Cascadas 8. Pellinada 9. Chiriuco 10. Hac. El Cabildo	6. SAN JUAN DE LA COSTA	16. Bahía Mansa 17. Lalfquenmapu (Misión de Sn. Juan) 18. Hualí
		7. SAN PABLO	19. Cantiano (Quilacahuín) 20. Purretrún 21. Trumao

ANEXO Nº 2:

**CUENTOS SELECCIONADOS**

(Su numeración remite al orden que se les ha dado como documentos transcritos).



## NOTAS

1. El análisis de esa narración fue publicado en RLA Nº24, Concepción (Chile), 1986, con el título "Estudio lingüístico-literario de un relato oral" (pp. 9-33).
2. Se ha preparado un texto de 334 pp. que incluye la selección de 20 cuentos precedida de un estudio lingüístico-literario. Está en vías de publicación.
3. De los 20 cuentos seleccionados, uno solo presenta una estructura narrativa y semántica más particular, propia del cuento de enigma.

## BIBLIOGRAFIA

- BOUVIER, Jean-Claude et al.: **Tradition orale et identité culturelle. Problèmes et Méthodes**, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, 1980.
- BREMOND, Claude: "Morphology of the French Folktale", *Semiótica II*, Nº 3, 1970, pp. 247-276.
- GREIMAS, A. J. : **Semántica estructural. Investigación metodológica**, Madrid, Edit. Gredos, 2a. reimpression, 1976.
- KANY, Charles E.: **Sintaxis hispanoamericana**, Madrid, Editorial Gredos, 1969.
- OROZ, Rodolfo: **La lengua castellana en Chile**, Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1966.
- PINO SAAVEDRA, Yolando: **Cuentos folklóricos de Chile**, Santiago de Chile, Edit. Universitaria, t. I-1960, t.II-1961, t.III-1963.
- PROPP, Vladimir: **Morfología del cuento**, trad. de Lourdes Ortiz (de la ed. francesa de 1970), Madrid, Edit. Fundamentos, 5a. ed., 1981.
- RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, Antonio: **Los cuentos maravillosos españoles**, Barcelona, Edit. Crítica, 1982.
- THOMPSON, Stith: **El cuento folklórico**, trad. de Angelina Lemmo (de la ed. inglesa de 1946), Caracas, Univ. Central de Venezuela, 1972.
- ZAMORA MUNNÉ, Juan C. y GUITART, Jorge M.: **Dialectología hispanoamericana. Teoría - Descripción - Historia**, Salamanca, Ediciones Almar, 1982.